



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua tedesca 1
Corso di studio	L-37 Lingue e letterature moderne
Anno di corso	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Rosemarie Simon
Indirizzo mail	ulrikerosemarie.simon@uniba.it
Telefono	
Sede	Via Garruba 6/b
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'inizio dell'a.a. alla seguente pagina: https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica

Syllabus	
Obiettivi formativi	<ul style="list-style-type: none">○ Conoscenza della Comunicazione Interculturale e di metodi dell'analisi del discorso○ Capacità di riflessione metalinguistica○ Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello C1/C2
Prerequisiti	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua tedesca a livello B2/C1.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">• <i>Parte teorica:</i> “La Comunicazione Interculturale e la linguistica interazionale” Il corso si propone di introdurre alla Comunicazione Interculturale e di sensibilizzare ai processi di interazione (<i>Linguistic Awareness of Cultures</i>) utilizzando i metodi dell'analisi del discorso. Sulla base di casi di studio raccolti empiricamente (<i>Critical Incidents</i>, sequenze di filmati, comprese le esperienze degli studenti durante il progetto Erasmus in Germania), verranno individuati i problemi che possono nascere in una situazione comunicativa interculturale. L'obiettivo primario di apprendimento non è quello di confrontare come parlano “tipicamente” i tedeschi o gli italiani, ma di scoprire<ul style="list-style-type: none">- quali convenzioni vengono applicate in situazioni interculturali- quali “re-azioni” provocano tali convenzioni negli interlocutori e- quali generalizzazioni psicologiche vengono generate dai “co-interlocutori” in tali esperienze di comunicazione.

	<p>In un secondo momento gli studenti avranno la possibilità - attraverso esercizi interattivi, ricerche di gruppo e presentazioni di problematiche specifiche - di approfondire e di sperimentare in concreto ciò che è stato acquisito.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Parte applicativa (lettorato):</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Esercitazioni per il perfezionamento linguistico al livello C1/C2, per l'uso orale e scritto del tedesco, in particolare per la redazione di testi di livello elevato ○ Elaborazione di percorsi didattici e/o presentazioni di risultati di ricerca in pubblico in format internazionale (presentazione, discussione, handout, uso di powerpoint)
Testi di riferimento	<p>Erl, Astrid & Gymnich, Marion (2007). <i>Interkulturelle Kompetenzen: Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen</i>. Stuttgart: Klett.</p> <p>Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i>. Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>Lüsebrink, Hans-Jürgen (2005). <i>Interkulturelle Kommunikation</i>. Stuttgart: Metzler.</p> <p>Müller-Jacquier, Bernd (2000). <i>Linguistic Awareness of Cultures. Grundlagen eines Trainingsmoduls</i>. In Jürgen Bolten (a cura di), <i>Studien zur internationalen Unternehmenskommunikation</i> (p. 20-49). Leipzig: Popp.</p> <p>Müller-Jacquier, Bernd (1999). <i>Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachendidaktik. Ein Studienbrief zum Fernstudienprojekt "Fremdsprachen im Grundstudium"</i>. Koblenz: Univ. Koblenz-Landau.</p> <p>Simon, Ulrike (2009). <i>Interkulturelles Training im DaF-Unterricht: Ein Beitrag zur Arbeit mit Stereotypen</i>. In Ulrike Reeg & Pasquale Gallo (a cura di), <i>Schnittstelle Interkulturalität. Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache</i> (p. 153-177). Münster/New York: Waxmann.</p> <p>Per l'approfondimento e l'esercitazione:</p> <p>Heringer, Hans Jürgen (2012). <i>Interkulturelle Kompetenz. Ein Arbeitsbuch mit interaktiver CD mit Lösungsvorschlägen</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Kumbruck, Christel & Derboven, Wibke (2009). <i>Interkulturelles Training. Trainingsmanual zur Förderung interkultureller Kompetenzen in der Arbeit</i>. Heidelberg: Springer.</p> <p>Mayer, Claude-Hélène (2006). <i>Trainingsbuch Interkulturelle Mediation und Konfliktlösung. Didaktische Materialien zum Kompetenzerwerb</i>. Münster/New York: Waxmann.</p>
Note ai testi di riferimento	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	48	192
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Didattica frontale, blended learning con piattaforma Teams, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza delle problematiche e della ricerca nel settore della comunicazione interculturale e del plurilinguismo nel contesto europeo e mondiale ○ Conoscenza della didattica del tedesco come lingua straniera ○ Conoscenze teoriche sui processi di apprendimento della L1 e L2 ○ Conoscenza delle differenze specifiche linguistiche e culturali rilevanti per la redazione di testi a livello avanzato.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ Saper recepire, riflettere e discutere testi scientifici nell'ambito della linguistica tedesca e della didattica del tedesco come lingua straniera ○ Saper presentare e discutere in pubblico i propri risultati di ricerca ○ Saper applicare i contenuti e metodi della didattica del tedesco come lingua straniera in ambito scolastico ○ Sapere gestire il transfer linguistico di testi complessi orali e scritti (L1/L2/L3). ^[L1]_[SEP]
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Elevata capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite ○ Saper valutare la rilevanza di aspetti scientifici inerenti ai temi della comunicazione interculturale, del plurilinguismo, della acquisizione linguistica (L1, L2), della didattica del tedesco come lingua straniera e del transfer linguistico (L1/L2/L1) ○ Elevata capacità di riflessione metalinguistica e metaculturale ^[L1]_[SEP] • <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire al livello C1/C2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in forma scritta e orale; ○ Saper utilizzare il tedesco in ambito professionale, ad esempio come docente di tedesco come lingua • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper approfondire in elevata autonomia gli argomenti oggetto di studio; saper scegliere ed incorporare materiale scientifico nel proprio percorso di studio ○ Saper lavorare in team; saper elaborare e sperimentare progetti inerenti alla linguistica tedesca e alla didattica del tedesco come L2. ^[L1]_[SEP]

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orali. Gli studenti che non possono partecipare al lavoro progettuale del secondo semestre sono pregati di rivolgersi alla docente per concordare la stesura di una tesina.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Prova parziale (scritto) al livello C1/C2.</i> ^[L1]_[SEP] <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper comprendere un testo scientifico ○ Saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato dimostrando una capacità critica di

	<p>riflessione sugli argomenti trattati ed un uso stilisticamente e grammaticalmente adeguato.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Esame orale:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire in lingua tedesca al livello C1/C2 ○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto complessivo si esprimerà in trentesimi.</p>
<p>Altro</p>	